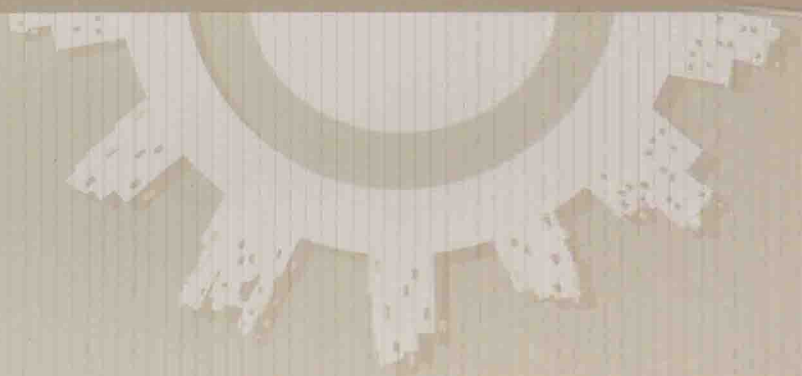




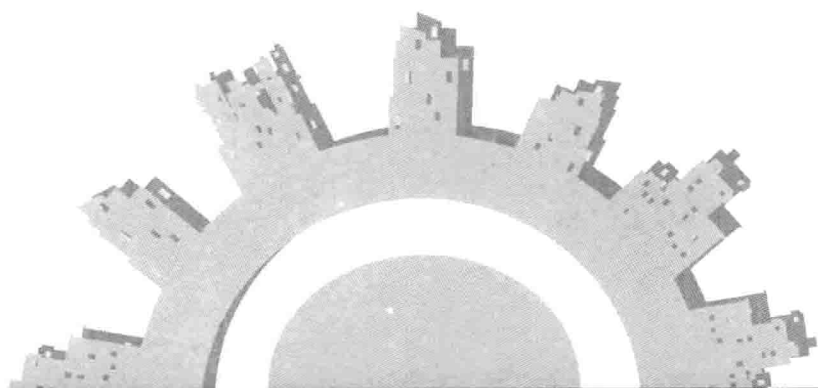
梅爱祥 ◆ 编著

实用英汉翻译教程新编



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位



实用英汉翻译教程新编

梅爱祥 ◆ 编著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉翻译教程新编/梅爱祥编著. —厦门:厦门大学出版社,2014.8
ISBN 978-7-5615-5139-4

I. ①实… II. ①梅… III. ①英语-翻译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 129863 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@xmupress.com

厦门集大印刷厂印刷

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:13 字数:310 千字

定价:25.00 元

如有印装质量问题请寄本社营销中心调换

前 言

翻译教材很多,但一些翻译教程的内容显得陈旧,难以适应新形势下人才培养的新要求。因此,编写能“切合实际”、“突出应用”的新教程是落实新的培养目标之所需、所急。于是,笔者在近五年的教学实践过程中,不断吸收众多专家的最新教学研究成果,经过补充、更新,使该课程内容日益丰富,逐渐形成自己的体系,编成现在的《英汉翻译教程新编》。

本教程的编写围绕“切合实际”、“突出应用”这一目标,始终坚持“应用”之宗旨,无论是句子翻译训练,还是短篇翻译训练,力求选用与经济发展、现代化建设和对外开放与交流息息相关的内容,体现时代感,让学习者体验到语言运用的实际情景。

本教程的编写目标,是根据当前英语教学改革之形势提出的。所谓“切合实际”就是要切合现代大学生的知识结构和能力需求之实际。“突出应用”指的是能将所学知识应用到将来的工作实践中。

本教程的基本框架是:结合本科生实际,首先介绍翻译的基本知识、基本技巧,使学生对翻译形成初步认识。前三章通过讲解对句子的理解,着力解决句中的词法和句法的疑难问题,如一词多义、词的搭配、词义空缺、词义与语境、词义演变等,让学生意识到翻译过程中词在句中的重要性。同时,也对英汉句法的差异进行比较。通过较多例句的精彩佳译,使学生感受翻译的艺术。其次,第四章专门就习语的翻译进行精讲精练,以使学生对习语中的文化因素有较多的了解,进一步体验语言的精髓;并特别强调习语的来源及其典故,使学生在翻译过程中感受劳动者的智慧和聪明才智。第五章专门就隐喻的翻译作较详细的阐述。隐喻在生活中无处不在。它不仅仅是一种语言现象,也是人类认知思维的方式之一。在翻译过程中,隐喻翻译是翻译的难点,专门列出一章,以期学生对此有所了解。再次,列出翻译与写作一章,阐述翻译与写作的关系,突出翻译中写作能力的培养。很多专家在很多著作中提到翻译即再创作,如黄忠廉教授在给一本书作序时曾提到“知识型写作”和“智慧型写作”的观点,指出翻译中的写作能力要的是“智慧型写作”能力。尽管翻译是在他人创作的基础上进行再创作,但那种有才识,有血有肉,富有激情的译作才算得上“智慧型写作”。因此,双语的写作能力培养显得极其重要。最后,列出一章讲解英语专业八级考试中的翻译专题,要求英语本科学生达到英语八级水平,即检测英语专业学生的英语知识水平。

本教程的不少例句转引自一些翻译教程,有的来自已出版的图书,有的来自网络资源,作者对部分转引内容进行了加工或改译。由于资料来源广泛,尤其是一些原本没有注明作者或译者的网络资源,本书没有一一注明原译者或出处。在此向有关信息发布者、匿名者以及同行们表示致谢。

作 者

2014年3月26日

于福建师范大学福清分校

目 录

- 第一章 绪论/1
 - 第一节 翻译工作者应具备的素质/1
 - 第二节 翻译的基本知识/2

- 第二章 翻译的技巧/7
 - 第一节 拆译/7
 - 第二节 转换/11
 - 第三节 正说与反说/16
 - 第四节 增补与省略/22
 - 第五节 顺译与倒译/32
 - 第六节 实译与虚译/37
 - 第七节 褒译与贬译/40
 - 第八节 被动语态的翻译/41

- 第三章 长句的翻译/46
 - 第一节 状语从句的翻译/48
 - 第二节 定语从句的翻译/53
 - 第三节 宾语从句的翻译/58

- 第四章 习语翻译/61
 - 第一节 习语的起源/61
 - 第二节 英语习语的特征/64
 - 第三节 习语的分类/65
 - 第四节 习语的翻译策略/71

- 第五章 隐喻翻译/75
 - 第一节 隐喻特征/75
 - 第二节 隐喻关联文化内涵/80
 - 第三节 文化喻体缺失/82

- 第六章 语篇翻译/85
 - 第一节 文学语篇的翻译/85
 - 第二节 报刊语篇的翻译/103
 - 第三节 科技语篇的翻译/113

第七章 翻译与写作/123

第一节 翻译的写作基础/123

第二节 译文修改/125

第三节 翻译论文写作/130

第八章 八级考试翻译部分试卷评析/136

第一节 英译汉试卷评析/138

第二节 汉译英试卷评析/144

参考答案/171

参考文献/195

第一章 绪论

第一节 翻译工作者应具备的素质

决定翻译质量的因素有四个:外语水平、汉语水平、知识水平和工作态度(范仲英,1994:1)。因此翻译工作者必须掌握好两种语言(外语与本族语),既要有良好的外语水平,又要有扎实的汉语知识和较强的汉语写作能力;此外,还必须具备责任感,才能做好翻译工作。

一、外语水平

译者的外语水平对译文质量起着关键性的作用。译者不仅要掌握外语语言,同时要掌握外语文化。众所周知,语言是文化的载体,是反映民族文化的一面镜子,语言与文化是交融的。著名语言学家、翻译家和翻译理论家尤金·奈达认为:“真正成功的翻译,双文化甚至比双语更重要,因为词汇只有在它们起作用的文化情境中才具有意义。”(Nida,1993:203)王佐良认为:翻译不仅涉及语言问题,而且涉及文化问题。译者不仅要了解外国文化,还要深入了解自己民族的文化。不仅如此,还要不断地把两种文化加以比较,因为真正的对等应该是在各自文化中的含义、作用、范围、感情色彩、影响等方面都是相当的。翻译者必须是一个真正意义上的文化人。“人们会说:他必须掌握两种语言;确实如此,但是不了解语言当中的社会文化,谁也无法真正掌握语言”。(王佐良,1989)

在将外语译成本族语的过程中,译者的外语水平主要体现在对原文信息的理解上。如果对原文信息理解不深、不透,必然导致错译。也就是说,如果对原文信息理解肤浅或理解错误,就无法将原文信息表达出来,也就达不到传递信息的作用。

二、汉语水平与知识水平

从事翻译工作,译者的汉语水平十分重要。即使外语水平很高,或者说对外语理解正确、透彻,但如果译者汉语水平不高,本国语文基础不够扎实,翻译起来也很难得心应手。因此,汉语水平高低同样对译文质量起着关键性的作用。

知识水平指译者必须有较宽的知识面,要有较高的人文素养。翻译是用一种语言符号来表达思想。中国写作学会会长、南京大学裴显生教授认为,语言符号和思想内容分不开。教育部颁发的《英语课程标准》(2011 修订版)也提出人文性与工具性的统一。因此,翻译工作者应重视提高自身的知识水平,注重培养自身的人文素养。

三、责任感

责任感指的是对待翻译工作的态度。翻译是一项需要严肃认真,来不得半点马虎的工作。两个英语水平、汉语水平相当的人,如果工作态度不一样,其翻译质量会有较大差别。即使是同一个人,负责与否,责任感强不强,其效果也会大有不同。比如,有些人翻译后不校对,有些人翻译时遇到没有把握的地方不去查阅相关资料,就一定会出差错。因此,翻译课要培养学生认真的态度,养成严肃认真、一丝不苟的良好作风。

第二节 翻译的基本知识

一、翻译的定义

什么是翻译?这个问题不容易回答,因为人们看问题的角度不同,答案也就不一。有人认为“翻译”是一门科学,因为它有着自己的内在科学规律;有人将“翻译”看作是一门技能,因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的。但大多数人认为,“翻译”是一门专业,它要求把语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学等理论应用于一身。在长期的翻译实践中,它已经拥有了其自身一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了自己独立的体系。因此,在修订的《普通高等学校本科专业目录(2012年)》中,“翻译”被列为一门专业。下面是部分翻译理论家对“翻译”的定义:

Translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language (Jakobson,1966:233).

翻译是用另一种语言解释原文的语言符号(罗曼·雅各布森,1966:233)。

Translating is the replacement of textual material in one language (SL)(J. C. Catford,1965:20).

用一种等值的语言的文本材料去替换另一种语言的文本材料(约翰·卡特福德,1965:20)。

Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Eugene A. Nida,1982).

所谓翻译,是在译语中用最切近而且最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文体(尤金·A.奈达,1982)。

Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text. (Peter Newmark)

翻译是用一种语言文字把另一种语言文字所表达的思想准确而完整地重新表达出来(纽马克)。

Translation is the expression in another language (or target language) of what has

been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences. (Dubois, 1973)

翻译是把第一种语言(源语)语篇所表达的东西用第二种语言(目的语)重新表达出来,尽量保持语义与语体方面的等值(杜波斯,1973)。

A translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture on whatever grounds. (Toury, 1985:20)

翻译是在目标语文化的框架内把原文用目标语呈现出来(图里,1985:20)。

该定义提出了目标语文化,使翻译研究的范畴从语言层面向文化层面拓展。

方梦之主编的《译学词典》(2004)中,翻译一词有五个义项:(1)翻译过程;(2)翻译行为;(3)翻译者;(4)译文或译语;(5)翻译工作(专业)。

二、翻译的分类

1. 从涉及的语言符号来分类,翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)(Roman Jakobson 罗曼·雅各布森,1966:233)。

2. 从翻译的手段来分类,翻译可分为口译(oral interlingual translation)、笔译(written interlingual translation)和机器翻译(machine translation)。

3. 从翻译的题材来分类,翻译可分为专业文献翻译(translation of English for science and technology)、文学翻译(literary translation)和一般性翻译(practical writing translation)。

4. 从翻译的处理方式来分类,翻译可分为全译(full translation)、摘译(partial translation)和编译(translation plus editing)。

三、翻译的原则

关于翻译的原则,中外学者提出了不同的看法,以下罗列其中部分内容供参考。

(一)泰特勒三原则(Tyler's Three Principles of Translation)

1. The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work
译文应完整地再现原文的思想内容。

2. The style and manner of the writing should be of the same character with that of the original

译文的风格、笔调应与原文性质相同。

3. The translation should have all the ease of the original composition
译文应像原文一样流畅自然。

(二)英国翻译理论家西奥多·萨瓦里(Theodore Savory)的翻译六对原则

1. A translation must give the words of the original.

译文必须保留原文的措词。

A translation must give the ideas of the original.

译文必须传达原文的思想。

2. A translation should read like an original work.

译文读起来应该像原创作品。

A translation should read like a translation.

译文读起来应该像译作。

3. A translation should reflect the style of the original.

译文应该反映原文的风格。

A translation should possess the style of the translator.

译文应该具有译者的风格。

4. A translation should read as a contemporary of the original.

译文读起来应该像原文同时代的作品。

A translation should read as a contemporary of the translator.

译文读起来应该像译者同时代的作品。

5. A translation may add to or omit from the original.

译文可以对原文有所增减。

A translation may never add to or omit from the original.

译文不能对原文有所增减。

6. A translation of verse should be in prose.

诗歌应当译成散文。

A translation of verse should be in verse.

诗歌应当译成诗歌。

以上这六对原则基本可以延伸或归纳到直译与意译、异化与归化的对子里去,他们是对立统一的结合体。历来的翻译实践和理论论述基本离不开这一点,虽然各家对这些概念的定义会有不同,乃至发展创新,但基本大同小异。郭建中教授在总结了历来无数有关翻译的定义和概念的争议后,重新作了非常全面而系统的界定(郭建中,2004:211):

直译(literal translation):译文的语言表达形式,在目的语规范容许的范围内,基本上遵循源语表达的形式,而又忠实于原文的意思。

意译(free translation):译文的语言表达形式,完全遵循目的语的规范而不考虑源语的表达形式,但又忠于原文的意思。

异化(foreignization):在译文中保留源语的文化观念和价值观,特别是保留原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。

归化(domestication):在译文中把源语中的文化观念和价值观,用目的语中的文化观念和价值观来替代,特别是把原文的比喻、形象和民族、地方色彩等用相应的目的语中的比喻、形象和民族、地方色彩来替代。

(三)中国翻译家、翻译理论家、学者的观点

1. 严复:信、达、雅

译事三难信、达、雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译犹不译也。则达尚焉。……易曰修辞立诚。子曰辞达而已。又曰言之无文，行之不远。三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信达而外，求其尔雅。（严复：《天演论》序言）

2. 鲁迅：信、顺

凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存原作的丰姿（《翻译论集》）。

3. 林语堂：忠实标准、通顺标准、美的标准

翻译是一种艺术。……翻译的艺术所依赖的：第一是译者对于原文文字上及内容上透彻的了解，第二是译者有相当的国文程度，能写清顺畅达的中文，第三是译事上的训练，译者对于翻译标准及手术的问题有相当的见解。（《翻译论集》）

4. 朱生豪归纳出观点

朱生豪在谈到翻译莎士比亚作品的宗旨时说：“第一，在求于最大可能之范围内，保存原作之神韵；必不得以而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段，竟必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和。一字一句之未惬，往往苦思累日”。（《翻译论集》）

5. 钱锺书：化境

一国文字和另一国文字之间必然有差距，译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间也不会没有距离……翻译总是以原作的那一国语文为出发点而以译成的这一国语文为到达点。从最初出发以至终竟到达，这是很艰辛的历程。一路上颠顿风尘，遭遇风险，不免有所遗失或受些损伤。因此译文总有失真和走样的地方，在意义或口吻上违背或不很贴合原文。

文学翻译的最高理想可以说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于“化境”（《翻译论集》）。

四、翻译的过程

关于翻译的过程，翻译界学者有多种提法。奈达(E. A. Nida & Char. R. Tuber, 1982: 33—173)将其分为四步：

1. 分析(analysis)

从语法和语义两方面对原文的信息进行分析。

2. 传译(transfer)

将经过分析的信息从原语转换成译语。

3. 重组(restructuring)

把传递过来的信息重组成符合要求的译语。

4. 检验(testing)

对比译文的意义与原文意义是否对等。

乔治·斯坦纳(George Steiner)从解释学的角度，也将翻译过程分成四步：

1. 信赖(trust)

相信原文是有意思的,译者必须理解透彻。

2. 入侵 (aggression)

对原文的理解、认识和解释仿佛是一种不可避免的人侵行为,译者把原文的意思当作俘虏捕获过来。

3. 吸收 (incorporation)

吸收的程度不同,有完全归化的,有显得生疏的,都会影响译语的整体结构。

4. 补偿 (restitution)

译者会因为倾向而失去平衡,因此译者必须做出补偿,通过相互作用恢复平衡,以达到理想的翻译(林煌天,1997:1084—1085)。

国内多数学者通常把翻译过程主要分为理解与表达两个阶段,还有人在理解、表达之外,增加一个审校阶段。

在上述两个过程中,理解是非常关键的一步,理解是表达的前提,没有准确透彻的理解,就没有忠实通顺的表达,于是,学习翻译必须先过理解关。理解与表达是相互联系、往返反复的统一过程。译者在理解的时候,已自觉不自觉地挑选表达手段;在表达时,又进一步加深了理解(张培基,1983:9)。

第二章 翻译的技巧

英语词典对“技巧”的定义是:Technique means a particular way of doing something, especially one in which you have to learn special skills. (*Advanced Dictionary*) 孙致礼(2010:83)认为:“所谓的翻译技巧,说到底就是对语言差异的‘灵巧’处理。……英汉翻译技巧可以概括成‘词语的变通’和‘句法的变通’两大类。”

总结现有各种翻译教材里的翻译技巧,主要有以下几种:(1)词语变通,包括拆译、词性转换、词语增减、正说与反说、虚译和实译、词语褒贬翻译等;(2)句法变通,包括主动与被动、分句与合句、名词从句的翻译、状语从句的翻译、定语从句的翻译等。这些翻译技巧互相穿插,互为补充。同一个句子的翻译,有时可以用几种技巧加以解释或运用,即可以是词语变通,也可以是句法变通。

第一节 拆译

拆译,即将英语原文部分顺序打破重组,或抽出词,或抽出短语词组,或抽出小句进行翻译,使英文里读起来流畅自然的句子,译成汉语时也同样流畅自然,避免“翻译腔”。

一、拆译单词

There are usually three steps to deal with division.

1. Determine which word(s) to pick out;

2. Apply conversion or addition, if necessary, to make the translated version smooth and well-connected;

3. Rearrange the word order according to Chinese mode of expression.

拆译步骤分为三步,就是先确定将句中的某个词抽出来,单独加以表述,必要时增加一些相应的词,然后按中文表达习惯,使中文句子流畅自然。

(1) He crashed down on a *protesting* chair.

他猛然坐到一把椅子上,椅子被压得吱吱作响。

(2) I pass my hands *lovingly* about the smooth skin of a silver birch.

我抚摸着光滑的白桦树皮,久久爱不释手。

(3) They *relentlessly* tear the flowers they see.

他们见花就摘,毫不吝惜。

(4) I shall be glad of your *company* on the journey.

如果你陪我一起去,我会很高兴的。

(5) He was *thunderingly* insistent that something should be done about it.

他大发雷霆,坚持必须对此事采取措施。

(6) Auntie Julia *vainly* asked each of her neighbors in turn to tell her what Gabriel had said.

朱利亚姨妈接连向坐在旁边的人打听加布里埃尔刚才说了些什么,却没有问出个所以然来。

(7) They showed us a *terrifying* film about flash flooding.

他们给我们演过一场关于顷刻成灾的电影,情景非常可怕。

(8) We recognize that China's medium-to-long-term program *understandably* and *necessarily* emphasizes economic growth.

我们认识到,我国中长期计划以发展经济为重点,这是可以理解的,也是必要的。

(9) Law enforcement cannot *responsibly* stand aloof.

司法部门如对此不闻不问,那就是失职。

(10) Efforts like port protection in America remain grossly underfunded, and U. S. borders remain *disturbingly* porous.

美国在进出港实行保护措施由于资金严重缺乏,边境显得漏洞百出,令人不安。

分析:从上述各例子我们可以看出,被抽出的词多数是描述性的词,包括形容词、副词。这些词表面上像是修饰其后面的名词或形容词,实际上是对整个句子增补相关信息。一些语言学家把这种词称为分离式修饰语(disjunctive modifier)。因此,以上各句的翻译都是将句子中的某个词抽出来,单独表述,译成短语或小句,以使汉语表达更通顺自然。如果我们把句子(1)翻译成“他猛然坐到一张吱吱地发出抗议声的椅子”就会显得很生硬。句(8)如果翻译成“我们认识到我国中长期规划可以理解地和必要地强调经济发展”,就会让人听得非常吃力。句(9)如果照字面翻译成“司法部门不能负责任地站在一旁”那就会让人不知所云。

Drills 1

(1) He tried *vainly* to talk us into agreement with the unrealistic proposal.

(2) She is *pardonably* proud of her wonderful cooking.

(3) This is an OPEC matter and any comment on it should *appropriately* come from OPEC.

(4) He had left a note of welcome for me, *as sunny as his face*.

(5) At present people have a tendency to choose the *safety* of the middle-ground reply.

(6) Anthropologists have discovered that fear, happiness, sadness, and surprise are *universally* reflected in facial expressions.

二、拆译短语

拆译短语与拆译单词步骤基本相同,即把句中的一些短语先抽出来,必要时增加一些相

应的词,单独译成小句,并按中文表达习惯安排句序,使中文句子流畅自然。

1. A few of the pictures *are worth mentioning* both for their technical excellence and interesting content.

有些照片技术高超,内容有趣,值得一提。

分析:该句把 *worth mentioning*(值得一提)安排在句末,构成“照片因技术高超,内容有趣,而值得一提”的因果关系句式。当然该句也可以译成:一些照片值得一提,是因为其技术高超,内容有趣。

2. There is a *bewildering variety* of acoustics and vibration measurement equipment now available to the noise control engineer.

目前,可供控制噪音工程师用的音响装置和振动测量设备,种类繁多,令人眼花缭乱。

分析:该句翻译过程中将 *bewildering variety* 分成两个小句翻译,非常恰当,句子主干部分就形成了“……音响装置和振动测量设备,种类繁多,令人眼花缭乱”自然流畅的句式,一看就清楚明白。

3. The image of a sudden wall of dark water carrying the man and his car away in an instant is still imprinted on my mind.

顷刻间,滚滚的浊水像堵墙一般压了下来,一股脑儿连人带车都给冲走了。这情景,直到现在还印在我的脑海里。

分析:该句主干部分是 The image... is still imprinted on my mind. 在主语后有长长的后置定语,如果把这后置定语译成“的字结构”,如“顷刻间,滚滚的浊水像堵墙一般压了下来,一股脑儿连人带车都给冲走了的情景直到现在还印在我的脑海里”,句子就会显得句子拖沓,读起来也显得别扭。有经验的翻译者都会采用拆成小句的方法去翻译。

4. The fortress, built on a hill, *commanded an extensive prospect* of the bright and beautiful lake and its surrounding forests.

站在小山头上的堡垒里,可以远眺一片开阔地,明澄美丽的湖泊及环绕湖面的树林也尽收眼底。

分析:动词 *command* 在这里是“居高临下;俯瞰;清楚地看到”的意思。英文解释为:If a place commands a view, especially an impressive one, you can see the view clearly from that place. If a person commands a view of something, they can see it clearly from where they are.

5. A notion has taken hold in the United States *to the effect that* the only people who should be encouraged to bring children into the world are those who can afford them.

在美国有一种根深蒂固的观点,那就是,只有那些抚养得起子女的人才应鼓励其生育。

分析:词组 *to the effect* 在句中指“大意是,那就是”,翻译时可把该词组译成一个小句,起到承上启下的作用。

Drills 2

(1) Located in medium and low latitudes, China's sea areas have comparatively advantageous natural environmental and resource conditions.

(2) We should work tirelessly to ensure that everyone *has access to old-age care, medical treatment and housing.*

(3) We made urban and rural compulsory education free so that all children of school age can receive an education *at no cost.*

(4) If the man who was seen to take an umbrella from the City Church last Sunday evening does not wish to get into trouble, he will return the umbrella to No. 10 Broad Street. *He is well known.*

三、拆译长句

1. Have you ever been at the sea in a dense fog, when it seemed as if a tangible white darkness shut you in, and the great ship, tense and anxious, groped her way toward the shore with plummet and sounding line, and you waited with beating heart for something to happen?

你可曾在航海时遇上过有浓雾的时候？你仿佛被困在了触手可及的一片白茫茫中，不见天日。你乘坐的巨轮，靠测深锤或测深线的指引，举步维艰地靠向海岸，既紧张又焦虑不安；而你则心怦怦直跳，等着有事发生。

2. The ocean, which covers 71 per cent of the earth's surface, is a basic component of the global bio-support system. It is also a treasure home of resources and an important regulator of the environment.

海洋覆盖了地球表面的71%，是全球生命支持系统的一个重要组成部分，也是资源的宝库，环境的重要调节器。

3. We need to focus more on key areas and concentrate more on key problems in carrying out our work in order to improve the overall quality of the work and make it more target-focused.

我们应进一步突出重点，抓住关键问题，开展工作，提高我们工作的质量和针对性。

在汉译英的过程中，有些汉语句子比较长，译成英语时很难把多个动词短语连成一个复合句，也可以将汉语长句译成几个英语句子。如：

4. 近年来，在中美共同努力下，两国关系总体保持稳定发展，确立了建设21世纪积极合作全面的中美关系定位，并就稳步建立应对共同挑战的伙伴关系达成重要共识。（杨洁篪，2010）

In recent years, Sino-US relations have generally maintained a pace of steady development thanks to the joint efforts of both sides. The two countries have decided to build a positive, cooperative and comprehensive Sino-US relationship in the 21st century and have reached a general consensus on steadily developing a cooperative relationship with which to deal with common challenges.

5. 中美在一些问题看法上不一致，应通过坦诚对话增进互信，妥善处理。

China and the United States have different views on a number of issues. We should enhance mutual trust through frank dialogue to resolve differences in an appropriate

manner.

Drills 3

(1)The commerce affects our people's lives in so many ways. America imports from China many of the computer parts we use, the clothes we wear; and we export to China machinery that helps power your industry. This trade could create even more jobs on both sides of the Pacific, while allowing our people to enjoy a better quality of life.

(2)Their skill as horseman and archers halted Persian and Macedonian invasion but they remained a nomadic people until their disappearance during the Gothic onslaughts of the 3rd century AD.

(3)When I try to understand what it is that prevents so many Americans from being as happy as one might expect, it seems to me that there are two causes, of which one goes much deeper than the other.

(4)Wind energy resource is green energy of nonpolluting and makes a least impact on the environment among kinds of energy. Therefore, in order to promote economic and social development and ease the conventional energy resources limited and the problem of environmental pollution, wind energy and other renewable resources have be paid attention to in various countries.

第二节 转换

翻译的过程涉及两种语言的转换,由于两种语言的结构、语法、习惯表达法存在差异,有时要采用词类转换、句子成分转换的手段。转换的目的在于超脱原文的语言形式,使译文既能忠实地传达原作的内容,又符合译文语言的表达习惯。运用得当,译文就能通顺流畅,否则照搬原文词类,译文可能会变得生硬累赘,甚至让人不知所云。刘宓庆(2006:321—322)认为,“英译汉中最重要、最常见的词类转换是名词和动词之间的转换。动词、名词之间的转换之所以最频繁,主要是由于英汉双语之间的差异。汉语中动词用得更多,英语中名词用得更多。动词、名词之间的转换有时成了我们不得不采取的唯一手段,除转换词类外,别无他法。”

一、英语名词的转换

英语中多用名词或名词性短语来表达,尤其是使用含有动作意义的名词和一些抽象名词,而汉语多用动词或动词短语来表达,这是英汉两种语言使用过程中的一大区别。因此,在翻译过程中,英语的名词或名词性短语往往转换成汉语的动词,使汉语表达更为通顺,更符合汉语的习惯。

在以下情形中,英语名词可转换成中文的动词:

1. 由动词派生的名词